

Myrtia n° 20, 2005, pp. 9-16

¿HAY TESTIMONIOS DE ἕως + IMPERFECTO PARA EXPRESAR EL LÍMITE TEMPORAL EN EL PASADO, “HASTA QUE”?

ANTONIO LILLO
Universidad de Murcia **

Summary: If the temporal limit of a situation in the past is signalled by means of a temporal subordinate introduced by ἕως, meaning “until”, so that the situation in the main clause is concluded and a different one, expressed by the subordinate, initiated, Attic adopts a structure by which the main clause is constructed with an imperfect or indicative aorist, followed by ἕως with a verb in the indicative aorist; but if the same conjunction ἕως is followed by an imperfect, it expresses simultaneity, “while”. Now, it is sometimes pointed out that, although the aorist is the usual verb form for indicating the “until” limit, the imperfect can also be employed. The paper analyzes the few texts in which ἕως in the sequence ἕως + imperfect has been interpreted as “until”.

Resumen: Cuando el límite temporal de una situación dada en el pasado se señala mediante una subordinada temporal introducida por ἕως con el valor de “hasta que”, de forma que la situación dada en la oración principal finaliza y comienza otra distinta, expresada por la subordinada, el ático utiliza una estructura en la que la oración principal se construye con imperfecto o aoristo de indicativo, seguido de ἕως con un verbo en aoristo de indicativo, pero, cuando esa misma conjunción ἕως va seguida de imperfecto, expresa simultaneidad, “mientras”. No obstante, en ocasiones se señala que, aunque el aoristo es la forma verbal usual para indicar ese límite “hasta que”, puede aparecer también el imperfecto. En este trabajo analizamos los pocos textos en los que ἕως de la secuencia ἕως + imperfecto ha sido interpretada como “hasta que”.

* Este trabajo está dedicado al recuerdo de dos profesores de Filología Clásica de este Departamento recientemente fallecidos. Pero sobre la figura de José Manuel Díez, del área de Filología Griega, en la que se inserta este artículo, quiero destacar que con su labor contribuyó a que se mantuviera la Filología Griega en esta Universidad durante muchos años, en los que no hubo plaza de escalafón para esta disciplina. Este trabajo se ha realizado dentro del proyecto de investigación BFF2003-00589 de la DGI.

** **Dirección para correspondencia:** Prof. A. Lillo. Dpto. de Filología Clásica, Facultad de Letras. Universidad de Murcia. 30.071 – Murcia (España), lillo@um.es.

En los manuales de sintaxis griega se establece que, cuando el límite temporal de una situación dada en el pasado se señala mediante una subordinada temporal introducida por ἕως, con el valor de “hasta que”¹, de forma que la situación dada en la oración principal finaliza y comienza otra distinta, expresada por la subordinada, el ático utiliza una estructura en la que la oración principal se construye con imperfecto o aoristo de indicativo, seguido de ἕως con un verbo en aoristo de indicativo, pero, cuando esa misma conjunción ἕως va seguida de imperfecto, expresa simultaneidad, “mientras”². No obstante, en ocasiones se señala que, aunque el aoristo es la forma verbal usual para indicar ese límite “hasta que”³, puede aparecer también el imperfecto. Goodwin⁴ recoge solamente un texto con imperfecto⁵, aunque con una lectura que no suele ser aceptada por los editores. Por su parte, Smyth⁶ indica que el límite en referencia a una acción

¹ No nos ocuparemos aquí de construcciones introducidas por μέχρι / ἄχρι οὗ, ya que, a pesar de que en muchas ocasiones podría ser una locución conmutable con ἕως, en otras no procede ἕως, como ocurre, por ejemplo, en Th. I, 30, 3, τοῦ τε χρόνου τὸν πλεῖστον μετὰ τὴν ναυμαχίαν ἐπεκράτουں τῆς θαλάσσης καὶ τοὺς τῶν Κορινθίων ξυμμάχους ἐπιπλέοντες ἔφθειρον, μέχρι οὗ Κορίνθιοι περιόντι τῷ θέρει πέμψαντες ναῦς καὶ στρατιάν, ἐπεὶ σφῶν οἱ ξύμμαχοι ἐπόνουν, ἐστρατοπεδεύοντο ἐπὶ Ἀκτιῶ, donde aparece otra construcción subordinada con ἐπεὶ dependiente de la introducida por μέχρι οὗ. Es una diferencia similar a la que hay en español entre “hasta que” y “hasta el momento en que”, al introducir el primer procedimiento una subordinada temporal, mientras que con el segundo se introduce una construcción de relativo, que puede tener mucha mayor complejidad que la anterior y, a su vez, depender de ella otras construcciones subordinadas.

² R.Kühner-B.Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache II*, Hannover & Leipzig 1904³, (rpr. Darmstadt 1963), p. 445-6; E.Schwyzer-A.Debrunner, *Griechische Grammatik II*, München 1950, p. 650-1; A.Monteil, *La phrase relative en grec ancien*, Paris 1963, p. 304-5.

³ E.Crespo-L.Conti-H.Maquieira, *Sintaxis del griego clásico*, Madrid 2003, p. 402-3, § 37.2.5, se ocupa en un mismo apartado de todos los marcadores con los que se expresa “tiempo “hasta que””, sin establecer diferencias entre situaciones dadas en el pasado o en el presente, o a darse en el futuro o de manera atemporal o eventual. Señala que el verbo de la oración subordinada en estas construcciones “suele estar en aoristo”.

⁴ W.W.Goodwin, *Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb*, Bristol 1998 (reimpresión de la edición de 1889), p. 235, § 613.1.

⁵ X, Cyr III, 3, 4, καὶ τοῦτ' ἐποίουν, ἕως ἐκ τῆς χώρας ἐξέπεμψαν, pero opta por una variante habitualmente desestimada, ἀπῆν, en lugar de ἐξέπεμψαν. La cuestión, si se aceptara ἀπῆν en vez de ἐξέπεμψαν, es por qué habría que interpretar necesariamente ἕως como “hasta que”, en vez de “mientras que”.

⁶ H.W.Smyth-G.M.Messing, *Greek Grammar*, Harvard U.P. 1956, p. 548, § 2425.

pasada se señala normalmente con aoristo de indicativo y, en otro lugar⁷, dedicado a las construcciones en las que la acción de la oración subordinada se solapa con la de la principal, menciona el pasaje con ἕως + imperfecto de Jenofonte, *Ciropedia* I 3, 7, τοιαῦτα ἐποίει, ἕως διεδίδου πάντα ἃ ἔλαβε κρέα, para el que admite la doble interpretación “hasta que” y “mientras”: “*he kept doing thus until he saw that (and so long as) he was distributing all the meat he had received*”, a lo que añade que el uso del imperfecto es raro con ἕως⁸. En esta consideración sigue a Fuchs⁹, que interpreta esta conjunción con el valor de “hasta que”, la única excepción a la regla, que es el uso del aoristo.

Veamos el pasaje:

(1)-X. *Cyr.* I 3, 7, ἐνταῦθα δὴ τὸν Κῦρον λαβόντα τῶν κρεῶν διαδιδόναι τοῖς ἀμφὶ τὸν πάππον θεραπευταῖς, ἐπιλέγοντα ἑκάστῳ· σοὶ μὲν τοῦτο ὅτι προθύμως με ἰππεύειν διδάσκεις, σοὶ δ' ὅτι μοι παλτὸν ἔδωκας· νῦν γὰρ τοῦτ' ἔχω· σοὶ δ' ὅτι τὸν πάππον καλῶς θεραπεύεις, σοὶ δ' ὅτι μου τὴν μητέρα τιμᾶς· τοιαῦτα ἐποίει, ἕως διεδίδου πάντα ἃ ἔλαβε κρέα.

“Entonces Ciro, tras coger los trozos de carne, los repartía entre los criados de su abuelo, diciéndole además a cada uno: “A ti esto porque me enseñas con buena disposición a montar a caballo y a ti porque me diste una jabalina; pues ahora la tengo; y a ti porque cuidas bien al abuelo, y a ti porque honras a mi madre”. Estas cosas hacía *mientras* repartía todos los trozos de carne que cogió”.

En nuestra opinión el valor “hasta que” no está justificado en (1) adecuadamente, ya que Smyth tiene que recurrir a un giro “*until he saw that*” para explicar una traducción “hasta que”, que no es necesario y que lo que realmente indica es que se trata de dos acciones simultáneas. Es, por tanto, un artificio de traducción equivalente a “mientras”.

En otro trabajo Ch Janet¹⁰ pasa revista a las construcciones con ἕως y πρὶν en un *corpus* de diez autores¹¹ de los siglos V y IV a.J.C., en donde detecta que de

⁷ *Ibid.* p. 540, § 2388.

⁸ Es un aserto que no se entiende bien en este apartado si no es porque intenta justificar solamente la interpretación de ἕως como “hasta que”, ya que ἕως + imperfecto es la construcción habitual para indicar simultaneidad, “mientras”.

⁹ A.Fuchs, *Die Temporalsätze mit den Konjunktionen „bis“ und „so lange als“*, Würzburg 1902, p. 112-3: „Das Imperfekt soll hier die Wiederholung des Vorganges zum Ausdruck bringen (= bis er jedesmal alle Fleisch verteilt hatte)“.

¹⁰ A.M.Ch Janet, “ἕως et πρὶν en grec classique”, *REG* 92 (1979), 166-207, esp. 169-70.

130 pasajes en los que ἕως presenta el valor de “hasta que”, 122 presentan el tema de aoristo, y 7, el tema de presente. De todos estos pasajes solamente dos presentan imperfecto y el resto utiliza el optativo en una ocasión, el indicativo en otra, el indicativo de perfecto también en una ocasión y en dos el subjuntivo de presente.

Los testimonios con subjuntivo y optativo son:

(2)-Ar. *Ec.* 683,

{Πρ.} εἰς τὴν ἀγορὰν καταθήσω.

κᾶτα στήσασα παρ' Ἀρμοδίῳ κληρώσω πάντας, ἕως ἂν εἰδῶς ὁ λαχῶν ἀπιῆ χαίρων ἐν ὁποίῳ γράμματι δειπνεῖ.

“Los instalaré en el ágora. Y luego yo, colocando todos al lado de Harmodio, haré que vayan sacando suertes *hasta que* cada uno, habiendo obtenido la suya, se marche contento sabiendo en qué letra toca cenar.”

(3)-Ar. *V.* 1441,

{Κα.} ὑβριζ', ἕως ἂν τὴν δίκην ἄρχων καλῆ.

“Mantente soberbio, hasta que el arconte te llame por tu causa”

(4)-Th. III 102, 7, καὶ ὁ μὲν Εὐρύλοχος πεισθεὶς καὶ τοὺς Αἰτωλοὺς ἀφείξῃ ἡσύχαζε τῷ στρατῷ περὶ τοὺς χώρους τούτους, ἕως τοῖς Ἀμπρακιώταις ἐκστρατευσαμένοις περὶ τὸ Ἄργος δέοι βοηθεῖν. καὶ τὸ θέρος ἐτελεύτα.

“Y Euríloco, tras quedar convencido y despedir a los etolios, mantenía en calma al ejército en torno a los lugares esos, *hasta que* fuera necesario socorrer a los ampraciotas cuando salieran a campaña en derredor de Argos. Y el verano acababa.”

Estos textos con subjuntivo, (2) y (3)¹², y con optativo, (4), hacen referencia a una situación a darse en el futuro, por lo que no los estudiaremos en este trabajo, ya que la noción de límite temporal en una situación a darse en el futuro es de distinta naturaleza de la que se refiere a una situación dada en el pasado, al tratarse de una eventualidad. Además, el subjuntivo de presente

¹¹ Antifonte, Aristófanes, Demóstenes, Esquines, Eurípides, Heródoto, Isócrates, Lisias, Sófocles y Tucídides.

¹² Chanet menciona otro texto, Th. I 90, 3, donde los códices presentan ἕως ἂν τὸ τεῖχος ἵκανὸν αἴρωσιν, si bien los editores corrigen en ἄρωσιν.

aparece también algunas veces con otros marcadores que indican límite temporal en el futuro, por lo que procede su estudio de manera conjunta en otro trabajo.

El testimonio de ἕως + presente de indicativo es

(5)-Th. VII 81, 4, ὁ δὲ Δημοσθένης ἐτύγγανέ τε τὰ πλείω ἐν πόνῳ ξυνεχεστέρω ὦν διὰ τὸ ὑστέρω ἀναχωροῦντι αὐτῷ πρώτῳ ἐπικεῖσθαι τοὺς πολεμίους καὶ τότε γνοὺς τοὺς Συρακοσίους διώκοντας οὐ προухώρει μᾶλλον ἢ ἐς μάχην ξυνετάσσετο, ἕως ἐνδιατρίβων κυκλοῦται τε ὑπ' αὐτῶν καὶ ἐν πολλῷ θορύβῳ αὐτός τε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ Ἀθηναῖοι ἦσαν.
 “Demóstenes se encontraba sometido las más de las veces a un sufrimiento más continuado a causa de que los enemigos lo hostigaban el primero al retirarse el último y, tras observar que los siracusanos lo perseguían, no avanzaba más que se dedicaba a ordenar sus tropas para el combate, *hasta que* al demorarse es rodeado por ellos y en gran confusión se hallaban él y los atenienses que estaban con él”.

Aquí κυκλοῦται es un presente histórico, de manera que nada impide considerarlo como una variante estilística de un aoristo ἐκυκλώθη, en cuyo caso, por otra parte, se ajustaría a la regla de construcción de estas secuencias temporales que expresan límite en el pasado, imperfecto en la oración principal y ἕως con aoristo de indicativo en la subordinada.

ἕως con perfecto de indicativo se encuentra en

(6)-D. 44, 24, ἀλλ' ὅμως τούτων τοιούτων ὄντων, ὅπερ εἶπον, ἡμεῖς ὑπεμένομεν ἅπαντα. μέχρι τίνος; ἕως ὁ Λεωκράτης ὁ ὑπὸ Λεωστράτου ἐν τῷ οἴκῳ τῷ Ἀρχιάδου ἐγκαταλειφθεὶς υἱὸς τετελεύτηκεν ἅπαις.
 “Pero, sin embargo, pese a que la situación era tal, lo que precisamente dije, nosotros soportábamos todo. ¿Hasta cuándo? *Hasta que* Leócrates, tras ser abandonado por Leóstrato en casa de Arquíades, ha muerto sin hijos.”

Nos encontramos en (6) con una construcción en la que la forma de perfecto puede ser considerada variante de un aoristo de indicativo ἐτελεύτησε, al hacer referencia también a la situación presente de estar sin hijos. Por otra parte, al igual que ocurría en (5), el verbo de la oración principal es un imperfecto, ὑπεμένομεν, aunque aquí aparece la locución interrogativa μέχρι τίνος; delante de la construcción temporal.

Pasemos, por último, a los dos textos en los que aparece la construcción temporal ἕως + imperfecto, interpretada en las traducciones con el valor de “hasta que”. Es en realidad el mismo texto, con ligeras variantes en el de Pseudo-Demóstenes, que no afectan a la cuestión. Son:

(7)-D. 8, 59, ἀλλ' ἐπειδὴν ἐπ' αὐτοὺς ἡμᾶς ἴη, τί φήσομεν; ἐκεῖνος μὲν γὰρ οὐ πολεμεῖν, ὥσπερ οὐδ' Ὀρείταις, τῶν στρατιωτῶν ὄντων ἐν τῇ χώρᾳ, οὐδὲ Φεραίοις πρότερον, πρὸς τὰ τεῖχη προσβάλλων αὐτῶν, οὐδ' Ὀλυνθίοις ἐξ ἀρχῆς, ἕως ἐν αὐτῇ τῇ χώρᾳ τὸ στράτευμα παρῆν ἔχων. ἢ καὶ τότε τοὺς ἀμύνεσθαι κελεύοντας πόλεμον ποιεῖν φήσομεν; οὐκοῦν ὑπόλοιπον δουλεύειν· οὐ γὰρ ἄλλο γ' οὐδὲν ἐστι μεταξὺ τοῦ μῆτ' ἀμύνεσθαι μῆτ' ἀγειν ἡσυχίαν εἶσθαι.

“Pero el día en que vaya contra nosotros mismos, ¿qué diremos? Pues él <sostendrá> que no nos hace la guerra, como tampoco <se la hacía> a los habitantes de Oreó, aunque sus tropas estaban en aquel territorio, ni anteriormente a los de Ferás, mientras atacaba sus muros, ni a los olintios al principio, *mientras estaba presente* (/ *hasta que estuvo presente*) en el propio país con un ejército. ¿O también entonces diremos que los que nos exhortan a defendernos nos declaran la guerra? Sin duda queda ser esclavo, pues no queda otra alternativa entre el no permitir defenderse ni permanecer en paz.”

(8)-Ps.-D. 10, 61, ὅταν γὰρ οἱ ἀδικούμενοι ἀρνῶνται, τί τῶ ἀδικοῦντι προσήκει; ἀλλ' ἐπειδὴν ἐφ' ἡμᾶς αὐτοὺς ἴη, τί φήσομεν τότε; ἐκεῖνος μὲν γὰρ οὐ πολεμεῖν, ὥσπερ οὐδ' Ὀρείταις, τῶν στρατιωτῶν ὄντων ἐν τῇ χώρᾳ, οὐδὲ Φεραίοις πρότερον, πρὸς τὰ τεῖχη προσβάλλων, οὐδ' Ὀλυνθίοις ἐξ ἀρχῆς, ἕως ἐν αὐτῇ τῇ χώρᾳ τὸ στράτευμα παρῆν ἔχων. ἢ καὶ τότε τοὺς ἀμύνεσθαι κελεύοντας πόλεμον ποιεῖν φήσομεν; οὐκοῦν ὑπόλοιπον δουλεύειν· οὐδὲ γὰρ ἄλλο γ' οὐδὲν ἔστι.

“Porque si los que sufren el agravio lo niegan, ¿qué corresponde hacer al que agravia? Pero el día en que vaya contra nosotros mismos, ¿qué diremos entonces? Pues él <sostendrá> que no nos hace la guerra, como tampoco <se la hacía> a los habitantes de Oreó, aunque sus tropas estaban en aquel territorio, ni anteriormente a los de Ferás, mientras atacaba sus muros, ni a los olintios al principio, *mientras estaba presente* (/ *hasta que estuvo presente*) en el propio país con un ejército. ¿O también entonces diremos que los que nos exhortan a defendernos nos declaran la guerra? Sin duda queda ser esclavo, pues ninguna otra cosa es posible.”

Es un texto complejo, con dos referencias temporales, una de futuro y otra de pasado, que se utiliza como referencia para el supuesto que podría producirse en el futuro. El texto explícito, que procede reconstruir sin elementos elididos, sería el siguiente:

*ἀλλὰ τί φήσομεν τότε; ἐκεῖνος μὲν γὰρ οὐ <φήσει> πολεμεῖν, ὥσπερ οὐδ' <ἔφη πολεμεῖν> ' Ωρεΐταις, τῶν στρατιωτῶν ὄντων ἐν τῇ χώρᾳ, οὐδὲ Φεραίοις, πρότερον, πρὸς τὰ τεῖχη προσβάλλων, οὐδ' Ὀλυνθίοις ἐξ ἀρχῆς, ἕως ἐν αὐτῇ τῇ χώρᾳ τὸ στράτευμα παρῆν ἔχων. ἦ καὶ τότε τοὺς ἀμύνεσθαι κελεύοντας πόλεμον ποιεῖν φήσομεν;

¿Qué diremos entonces? Pues él dirá que no nos hace la guerra, como tampoco decía que hacía la guerra a los habitantes de Oreó, aunque sus tropas estaban en aquel territorio, ni anteriormente a los de Feras, mientras atacaba sus muros, ni a los olintios al principio, *mientras estaba presente* (*! hasta que estuvo presente*) en el propio país con un ejército. ¿O también entonces diremos que los que nos exhortan a defendernos nos declaran la guerra?

Habitualmente se traduce la construcción ἕως ... παρῆν como “hasta que estuvo presente en el propio país con el ejército”¹³, pero consideramos que esta interpretación no es la más adecuada. Parte de la presuposición de que la presencia de tropas en la región implica la declaración de guerra, pero lo que dice el texto es que Filipo negará sistemáticamente y contra toda evidencia que hace la guerra, como antes lo negaba, aunque tuviera tropas en el lugar y estuviera atacando los muros, como ocurría con Oreó y Feras. El hecho de que las dos formas de participio, ὄντων y προσβάλλων, aparezcan en tema de presente, con sus implicaciones temporal y aspectual, permiten pensar que se refieren a dos hechos durativos que se dan al mismo tiempo en que Filipo negaba su actitud belicosa. Y, si esto es así, no habría inconveniente en interpretar ἕως ... παρῆν como “mientras estaba presente ...”, ya que, por una parte, la idea no sería distinta de la que se expone en el caso de los habitantes de Oreó y, por otra, una interpretación de ἕως como “hasta que” en este texto sería antieconómica, ya que obligaría a justificar la excepcionalidad.

Estos son los escasos textos que conocemos para los que se ha propuesto el valor de límite temporal en el pasado, “hasta que”, para la pauta ἕως + indicativo, especialmente imperfecto. En ninguno de los que presentan imperfecto, (1), (7) y (8), procede esta interpretación, ya que en (1) se hace referencia de manera explícita en el texto a una acción de la subordinada simultánea a la de la oración principal, y en (7) y (8) las construcciones paralelas

¹³ “... or the Olynthians at the start, *until* he was inside their frontiers with his army”, Demosthenes, *Volume I*, trad. d. J.H.Vince, London & Cambridge, Massachussets 1962 (Loeb Classical Library); “... ni aux Olynthiens, tout d’abord, jusqu’au moment où on le vit avec une armée dans leur pays même”, Demosthène, *Harengues II*, tex. Y trad. d. M.Croiset, Paris 1967 (Les Belles Lettres); Chanet, *op.cit.*, p. 170, traduce: “*jusqu’au jour où ... il était là, avec son armée, dans leur pays même*”.

que figuran antes, todas ellas sintagmas participiales en tema de presente, hacen referencia también a acciones simultáneas a la expresada por el verbo, sin que haya en la construcción que nos ocupa ninguna otra marca que obligue a considerar a la acción expresada por la subordinada como posterior a la de la principal. Solamente en (5) y en (6) cabe hablar de ἕως con el valor de "hasta que", pero en ambos textos el uso de esos temas temporales, de presente y de perfecto de indicativo respectivamente, obedece a razones estilísticas y son meras variantes de aoristos de indicativo.